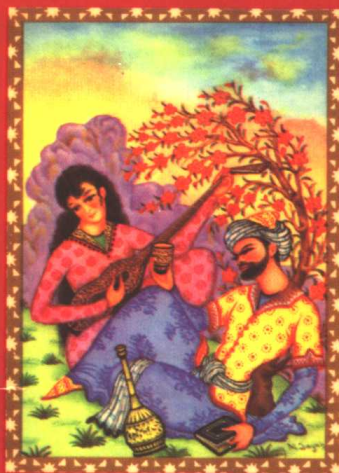


英汉对照 插图珍藏

Rubáiyát of Omar Khayyám

鲁拜集

[波斯] 莪默·伽亚谟 著
[美] 爱德华·菲茨杰拉德 英译
郭沫若 汉译



中国社会科学出版社

英汉对照 插图珍藏

Rubáiyát of Omar Khayyám

鲁拜集

[波斯] 莪默·伽亚谟 著
[美] 爱德华·菲茨杰拉德 英译
郭沫若 汉译



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁拜集/[波斯]莪默·伽亚谟著;郭沫若译.

—北京:中国社会科学出版社,2003.9

ISBN 7-5004-3827-3

I. 鲁… II. ①伽…②郭… III. 英语—对照读物,
诗歌—英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第020742号

责任编辑 张小颐

责任校对 修广平

封面设计 烟雨工作室

技术编辑 李 勤

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲158号

电 话 010-84029453

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京管庄永胜印刷厂

版 次 2003年9月第1版

开 本 880毫米×1230毫米 1/32

印 张 4.375

字 数 70千字

定 价 22.00元

邮 编 100720

传 真 010-84017153

装 订 三河海生装订厂

印 次 2003年9月第1次印刷

插 页 2

印 数 1-11000册

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

编者说明

《鲁拜集》是 11 世纪波斯诗人欧玛尔·海亚姆(莪默·伽亚默)所著的四行诗集。19 世纪维多利亚时期英国诗人爱德华·菲茨杰拉德把这部诗集译成英文,于 1859 年出版。这些诗对于“英国世纪末”诗歌的情调有较大的影响。

本书英文本依据美国兰登书屋(Random House) 1947 年的版本,是由美国诗人、《美国信使》月刊编辑路易斯·安特迈耶(Louis Untermeyer)编辑并作跋出版的。该本是依据爱德华·菲茨杰拉德的译文,并结集了译文问世以来的第一、第三(1872)、第四(1879)、第五(1889)版的版本成书的。本书的中译文采用了郭沫若的翻译作品(人民文学出版社 1958 年版),译自菲茨杰拉德译本的第四版。第一版为七十五首,第二版为一百一十首,第三、四版为一百零一首,本书采用的郭沫若译本就是一百零一首。

人们将《鲁拜集》的英译本作者称之为莪默—菲茨杰拉德，即说明了菲茨杰拉德译文的不朽，是这位英国诗人使波斯的、伊壁鸠鲁式的诗人的诗句复活，并流传于世，经久不衰。我国的大文豪郭沫若充满激情而又抑扬顿挫的译文，又为其诗句融入了中国古典诗歌的风雅，楚辞的浪漫，近代新体诗的直白和东方哲人的智慧，更令这本文学名著大放异彩。

本书共分为四部分：郭沫若为《鲁拜集》所做的“小引”，此次作为“序言”；郭沫若所译中英文对照的一百零一首四行诗以及他所做的注释；王柏华翻译的中英文对照的路易斯·安特迈耶的跋；爱德华·菲茨杰拉德的英文版“序言”。

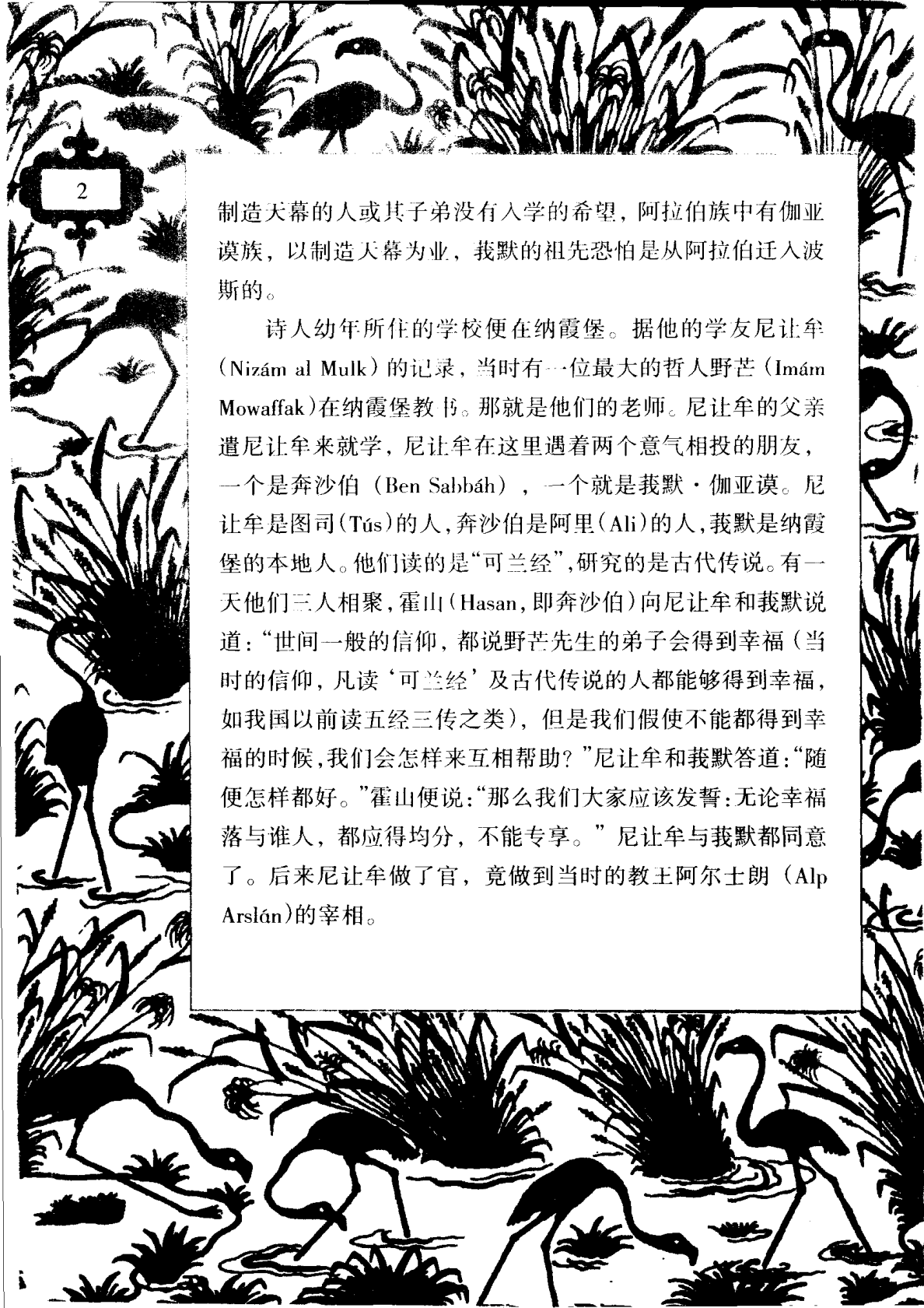
本书此次做成英汉对照的彩色插图本，其古代波斯风格的绘画和文饰使本书更为美观、典雅。

2003年8月21日

序 言

波斯诗人莪默·伽亚谟 (Omar Khayyám), 他的生日, 迄今没有人知道, 大概是生在 11 世纪的后半。有人说他死在 1123 年, 但是也不大的确。他的故乡是在可拉商州 (Khorassán) 的纳霞堡 (Naishápúr)。可拉商州在波斯的极东, 为亚细亚大陆所拥抱。气候温和, 土地丰美, 适于农业。棉花的栽培最盛。棉织物、绢、呢等类自古驰名。更产突厥玉和其他诸种宝石。纳霞堡是州的首府, 位于州之北部, 在莪默当时, 是波斯文化的中心地点。

莪默的姓, 伽亚谟 (Khayyám), 意思是“天幕制造者” (Tentmaker)。有人以为莪默必然是靠着制造天幕过活的, 所以用“天幕制造者”为诗人的雅号, 考威尔教授 (Professor Cowell) 和费慈吉拉德 (Edward Fitzgerald) 便主张这一说。这种雅号通行于波斯诗人之间, 如阿塔尔 (Attár) 意为“药材师”, 阿塞尔 (Assár) 意为“榨油者”之类。有人说恐怕是他的父亲的职业。又有人说, 诗人幼年所住的学校有点贵胄的性质,



制造天幕的人或其子弟没有入学的希望，阿拉伯族中有伽亚漠族，以制造天幕为业，栽默的祖先恐怕是从阿拉伯迁入波斯的。

诗人幼年所住的学校便在纳霞堡。据他的学友尼让牟（Nizám al Mulk）的记录，当时有一位最大的哲人野芒（Imám Mowaffak）在纳霞堡教书。那就是他们的老师。尼让牟的父亲遣尼让牟来就学，尼让牟在这里遇着两个意气相投的朋友，一个是奔沙伯（Ben Sabbáh），一个就是栽默·伽亚漠。尼让牟是图司（Tús）的人，奔沙伯是阿里（Ali）的人，栽默是纳霞堡的本地人。他们读的是“可兰经”，研究的是古代传说。有一天他们三人相聚，霍山（Hasan，即奔沙伯）向尼让牟和栽默说道：“世间一般的信仰，都说野芒先生的弟子会得到幸福（当时的信仰，凡读‘可兰经’及古代传说的人都能够得到幸福，如我国以前读五经三传之类），但是我们假使不能都得到幸福的时候，我们会怎样来互相帮助？”尼让牟和栽默答道：“随便怎样都好。”霍山便说：“那么我们大家应该发誓：无论幸福落与谁人，都应得均分，不能专享。”尼让牟与栽默都同意了。后来尼让牟做了官，竟做到当时的教王阿尔士朗（Alp Arslán）的宰相。

尼让牟做了宰相之后，他的两个旧友来访他。尼让牟请于教王，给了霍山的官职。霍山嫌升进太迟，他把官职丢了。后来竟成了专好杀人的一种宗派——依时美良派（Ismailians）的首领。他在 1090 年占据了里海南岸山国中的阿拉牟提城（Alamūt），十字军时有名的“山中老人”就是霍山。尼让牟后来也是被他刺杀了的。诗人阿塔尔叙尼让牟将死时说道：“啊，大神哟！我在风的手中去了。”——这正和我默诗“来如流水，逝如风”句（见第二十八首）相类。

我默去访问尼让牟宰相的时候，他不要官职，只向他说道：“你能给我最大的赐与，便是在你的福庇之下，使我得到一个清净的地点安居，我要开展科学的利益，并祝你福寿康宁。”宰相便从纳霞堡的财库中每年赠他一千二百密（Mithkál）的年金。

我默住在纳霞堡一直到死，一生之中忙于各种知识的探求，在天文学方面的知识更特别丰富，是当时的权威。在马利克夏（Malik Shah）教王时，他得过大量的赏赐。改正蒋牟西旧历的时候，他是委员八个学者中的一人。改正后的新历名叫雅拉里历（Jalālī），从 1079 年 3 月 15 日起施行。据英国史学大家吉朋（Gibbon）的批评：“时刻的推算比鸠良历（Julian Calendar）精确，和格利果良历（Gregorian Style）相近。”他又做了些天文

图谱,做了部阿拉伯文的代数。

诗人的生活,我们所能知道的,就只有这一点。关于他的临终另外有种传说,是从他的弟子撒马尔干的宽雅(Khwājah Nizāmi of Samarcand)传出来的。宽雅说:“我常常和我的先生莪默·伽亚谟在一个花园中谈话;有一天他对我说,‘我的坟墓所在的地方,北风会吹蔷薇花来覆罩’。他所说的话,我觉得奇怪,但是我知道他的话不是没有意思的。几年之后,我偶尔去访问纳霞堡,我走到他长眠的地方,啊,奇怪!那恰在一座花园之外,果木带着果实把它们的树枝从园墙伸出;花片飞在墓上,墓碑是埋在花里。”——这种美化的传说,恰合于诗人的永眠;正如李太白之死,人以为捉月骑鲸而去;印度诗人伽毗死后,尸化为白莲(见泰戈尔用英文译出的“伽毗的诗一百首”的序传)。但从这个传说我们可以知道莪默有他的弟子。有人说他也在纳霞堡教过书。他是死在尼让牟之后(以上的叙述大抵取材于费慈吉拉德的“波斯的天文学家兼诗人莪默·伽亚谟”)。

莪默的诗,在他本国却不大出名。他的《鲁拜集》(Rubāiyāt, 四行诗集),据费慈吉拉德所说,原文有四五种,各种所含首数也各有不同,少的百五十八首,多的五百一十六首。费慈吉拉德开始把它译成英文。费慈吉拉德于1809年

生于英国塞福克州(Suffolk)的布瑞费尔德(Bredfield)。父姓本是蒲舍尔(Purcell)，父死后，改依母姓 萨克雷(Thackeray)、托姆孙(W. H. Thompson)、丁尼孙(Tennyson)等是他生平的好朋友。他爱花，爱音乐，爱舟游。使他永垂不朽，和我默·伽亚谟之名相连如双子星座的，便是他的《鲁拜集》的英译。他死于1883年。

费慈吉拉德《鲁拜集》的英译，是1857年正月十五日出版的。第一版只是一种薄薄的小册子，没有记名。出版者伦敦卡里奇(Quaritch)书店把它丢进四便士均一的书摊格子里，甚至减价到一便士，也没有人要。1860年罗舍蒂(D. G. Rossetti)首先发见了这部译诗的好处；接着斯文邦(Swinburne)、何通爵士(Lord Houghton)也极力称赞，一直到1868年又才出了第二版。其后1872年、1878年，出了三版、四版。第一版只有七十五首，第二版最多，有一百一十首，第三、四版一百零一首，次第和语句都有些不同。我这里所译的是他的第四版。第一版我在亨利·纽波特(Henry Newbolt)所选的《英国诗文抄》里看见过，第二版我看见过竹友藻风的日文译本，只有第三版我还不曾看见过。

《鲁拜集》(Rubáiyat)的原名本是鲁拜(Rubai)的复数。鲁

拜这种诗形，一首四行，第一第二第四行押韵，第三行大抵不押韵，和我国的绝诗相类似。《鲁拜集》的英译，在费慈吉拉德之后，还有文费尔德（E. H. Whinfield）、朵耳（N. H. Dole）、培恩（J. Payne）等人的译本，对于原文较为忠实，但作为诗来说，远远不及费慈吉拉德的译文。原文我不懂，我还读过荒川茂的日文译品（见1920年10月号的《中央公论》），说是直接从波斯文译出的，共有一百五十八首。我把它同费慈吉拉德的英译本比较，它们的内容几乎完全不同。但是那诗中所流贯的情绪，大体上是一致的。翻译的功夫，做到了费慈吉拉德的程度，真算得和创作无异了。

我的译文又是英文的重译，有好几首也译得相当满意。读者可在这些诗里面，看出我国的李太白的面目来。

郭沫若

目 录

序言 郭沫若 /1

莪默·伽亚谟的《鲁拜集》 (郭沫若 译) /1

《鲁拜集》注释 (郭沫若 注) /63

跋 路易斯·安特迈耶 (王柏华 译) /75

附录 《鲁拜集》英文版序
(爱德华·菲茨杰拉德) /107

The book cover features a dense, repeating pattern of stylized black and white illustrations. It includes various types of flowers, some with long, thin stems and others with more rounded petals, as well as several large butterflies with detailed wing patterns. The entire design is set against a white background.

我默·伽亚谟的《鲁拜集》

郭沫若 译

Third Edition, 1872 · Fourth Edition, 1879

Fifth Edition, 1889



1

Wake! For the Sun, who scatter'd into flight
The Stars before him from the Field of Night,
Drives Night along with them from Heav'n,
and strikes
The Sultán's Turret with a Shaft of Light.

2

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
"When all the Temple is prepared within,
"Why nods the drowsy Worshipper outside?"

1

醒呀! 太阳驱散了群星,
暗夜从空中逃遁,
灿烂的金箭,
射中了苏丹的高瓴。

2

朝昧的幻影破犹未曾,
茅店内似有人的呼声,
“寺院都已扫净了内堂,
托钵人何犹门外打盹?”

3

And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted—"Open then the Door!

"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more."

4

Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

3

四野正在鸡鸣，
人们在茅店之前叩问——
“开门罢！我们只得羁留片时，
一朝去后，怕就不再回程。”

4

新春苏活着旧时的希望，
使沉思的灵魂告了退藏，
退到那树枝上露出“摩西的白手”，
耶稣从地底叹息的地方。

5

Iram indeed is gone with all his Rose,
 And Jamshyd's Sev'n-ring'd Cup where no one
 knows;
 But still a Ruby kindles in the Vine,
 And many a Garden by the Water blows.

6

And David's Lips are lockt; but in divine
 High-piping Pehlevi, with "Wine! Wine! Wine!
 "Red Wine!"—the Nightingale cries to the Rose
 That sallow cheek of hers to incarnadine.

5

夷朗牟的花园已和蔷薇消亡，
 蒋牟西的七环杯谁也不知去向；
 但有玛瑙殷红仍从葡萄破绽，
 水畔的花圃处处都是落英。

6

大卫的歌唇已锁；
 黄莺儿用着毗勒危语高歌，
 “葡萄酒，葡萄酒，红的葡萄酒哟！”
 把蔷薇花苍白的脸儿唱酡。